Porównanie tłumaczeń Dzieje 2:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie bowiem jak wy przypuszczacie ci są pijani jest bowiem godzina trzecia dnia |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ci ludzie bowiem nie są pijani,\* jak podtrzymujecie, gdyż jest trzecia godzina dnia,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie bowiem, jak wy podejrzewacie. są pijani, jest bowiem godzina trzecia dnia\*. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie bowiem jak wy przypuszczacie ci są pijani jest bowiem godzina trzecia dnia |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wbrew waszym przypuszczeniom, ci ludzie nie są pijani. Jest dopiero dziewiąta rano. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oni bowiem nie są pijani, jak sądzicie, bo jest dopiero trzecia godzina dnia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem nie są ci, jako wy mniemacie, pijani, gdyż dopiero jest trzecia na dzień godzina. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem nie są pijani ci, jako wy mniemacie, gdyż jest trzecia godzina na dzień. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ci ludzie nie są pijani, jak przypuszczacie, bo jest dopiero trzecia godzina dnia, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem ludzie ci nie są pijani, jak mniemacie, gdyż jest dopiero trzecia godzina dnia, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ci ludzie nie są pijani, jak przypuszczacie, bo jest dopiero trzecia godzina dnia, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ci ludzie nie są wcale pijani, jak sądzicie. Jest dopiero trzecia godzina dnia. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ci oto nie są, jak przypuszczacie, nietrzeźwi, bo to przecież dopiero trzecia godzina dnia.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ci ludzie wcale nie są pijani, jak sądzicie, jest przecież dopiero dziewiąta rano.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | że oni nie są pijani, jak wy sądzicie, przecież to jest dopiero trzecia godzina dnia, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони не п'яні, як ви думаєте, бо щойно третя година дня. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo oni nie są, jak wy sądzicie pijani, gdyż jest trzecia godzina dnia; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ludzie ci nie są pijani, jak przypuszczacie - jest dopiero dziewiąta rano. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ci ludzie wcale nie są pijani, jak przypuszczacie, jest bowiem trzecia godzina dnia. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ci ludzie nie są pijani, jak niektórzy podejrzewają. Jest przecież dopiero dziewiąta rano! |

1. 1) <x>590 5:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj.9:00 wg wsp. rachuby. W dni świąteczne Żydzi zasiadali do posiłku później. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Według naszej rachuby czasu: godzina dziewiąta rano. [↑](#footnote-ref-4)